Los dialogismos y wellerismos en las lenguas romances

Natalia MED
Universidad Estatal de San Petersburgo (Rusia)
natalia_med@mail.ru

Recibido: 1/5/2019 | Aceptado: 28/5/2019

Resumen

En el fondo paremiológico de las lenguas romances (español, francés, italiano, portugués) existe un grupo de paremias jocosas llamadas wellerismos y dialogismos. En este artículo se presenta un breve análisis de los trabajos dedicados a los wellerismos y los dialogismos; se analizan sus aspectos lingüísticos desde una perspectiva pragmática y la teoría del estereotipo. Se propone, además, la clasificación de diversas situaciones comunicativas en las se usan dichas paremias (situación comunicativa de reproche, comentarios irónicos, etc.). También se estudian los recursos lingüísticos que provocan un efecto cómico, entre los cuales se destacan la cita de algún proverbio o frase célebre, la alusión a algún texto precedente, el uso de los nombres propios precedentes o la relación con los conocimientos compartidos. Los dialogismos y wellerismos de las lenguas romances se caracterizan por las relaciones inverosímiles que se establecen entre los participantes (conversaciones entre los objetos, animales, muertos, etc.) y por las situaciones absurdas que plantean. Realizan, asimismo, una función moralizadora explotando el componente humorístico.

Palabras clave
Paremiología. Wellerismo. Dialogismo. Lengua romance.

Résumé

Titre : « Dialogismes et wellerismes dans les langues romanes ».

Dans le fonds parémique des langues romanes (l'espagnol, le français, l'italien et le portugais) il existe une série de parémies comiques qu'on appelle wellerismes et dialogismes. Le présent article propose une courte analyse des ouvrages traitant de telles parémies, ainsi que l'analyse de leurs particularités linguistiques dans le cadre de la pragmatique et de la théorie des stéréotypes avec un classement des situations de communication dans lesquelles elles peuvent être employées (situation communicative de reproche, commentaires ironiques, etc.). De même, l'analyse touche aux moyens langagiers du comique, dont la citation d'un proverbe ou d'une phrase connue, l'allusion à un texte de référence, l'emploi des noms de référence, l'appel à la culture générale. Les dialogismes et les wellerismes en langues romanes présentent des relations invraisemblables entre les interlocuteurs (conversations entre objets inanimés, entre animaux, entre morts, etc.) et l'absurdité des situations. Ils assument une fonction moralisatrice tout en recourant aux procédés du comique.

Mots-clés
Parémiologie. Wellerisme. Dialogisme. Langue romane.

Abstract

Title: "Dialogisms and wellerisms in Romance languages".

Paremia fond of Romance languages (Spanish, French, Italian, Portuguese) contains some comical paremias and phraseologisms, which are called dialogisms and wellerisms. The article presents a brief analysis of papers dedicated to these paremias. The analyses of the linguistic peculiarities of these paremias from the point of pragmatics and stereotype theory and classification of communicative situations of its usage (such as communicative situation of reproach, ironic commentaries etc.) are given here. The article also deals with the linguistic means of comical creation among which citation of a proverb or a famous phrase, the allusion to a precedent text, the precedent proper nouns usage and the reliance on background knowledge are highlighted. Dialogisms and wellerisms of Romance languages are characterized by the improbable relations established through a dialog between the participants (e.g. conversations between

Keywords
Paremiology. Wellerism. Dialogism. Romance language.

objects, animals, dead persons, etc.) and by the absurdity of the situation. Using a comical resource, they also provide a moralistic function.

INTRODUCCIÓN

El fondo paremiológico es un valiosísimo acervo cultural y lingüístico en el que cada pueblo refleja sus costumbres, tradiciones, historia y visión nacional del mundo. Según Grigorij Permiakov, las paremias son un fenómeno muy complejo por su fijación formal y por ser unidades lógicas que expresan diferentes juicios; constituyen miniaturas artísticas que generalizan y modelan los hechos de la realidad de forma viva y rítmica (Пермяков, 1988: 14). En muchos casos, señala Permiakov, las paremias de diversas lenguas, incluso las pertenecientes a diferentes tipos estructurales, tienen una equivalencia plena en el plano léxico y semántico; en otros casos, se trata solo de una equivalencia semántica. Como la situación constituye el significado de cada paremia, las paremias son signos de diferentes situaciones o determinadas relaciones entre los objetos. Puede describirse por medio de imágenes iguales, semejantes o específicamente nacionales (Пермяков, 1988: 21), lo cual presenta un gran interés para los estudios paremiológicos comparados.

Tomando como punto de partida la definición de paremia aportada por Julia Sevilla y Carlos Crida[1], el presente trabajo pretende abordar la manifestación del carácter sentencioso de las paremias mediante una forma humorística, pues el humorismo constituye «el modo de presentar, enjuiciar o comentar la realidad, resaltando el lado cómico, risueño o ridículo de las cosas» (*DEL*, 2001: 1240).

De los distintos tipos de paremias, el wellerismo es uno de los recursos humorísticos que sirve para comentar la realidad, sus contradicciones e imperfecciones. El término *wellerismo* proviene del nombre propio de un personaje de la famosa novela de Charles Dickens *Los papeles póstumos del Club Pickwick*, Sam Weller, fiel criado de Mr, Pickwick, que solía proferir frases sentenciosas jocosas, como «Business first, pleasure afterwards, as King Richard the Third said when he stabbed the other king in the Tower, afore he smothered the babbies»[2]. El término apareció en Alemania en 1845 y hasta 1928 no se incluyó en los diccionarios ingleses (Orero Clavero, 2000: 124). Estas frases se hicieron muy populares en el Reino Unido y Estados Unidos, especialmente en la prensa, aunque su existencia ya se registra en la tradición antigua (Teócrito, Platón), en la época del Renacimiento (Barta, 2006: 66-67; Orero Clavero, 1997: 459-460), en la lengua sumeria e, incluso en la lengua yoruba de Nigeria y en las lenguas etíopes (Dundes, 1964: 113-120). Los aspectos lingüísticos de los wellerismos fueron analizados por primera vez por Archer Taylor en su estudio *The Proverb* (1931). Taylor señala que son muy frecuentes en el Reino Unido, Estados Unidos, Alemania y países escandinavos, pero escasean en las lenguas romances (1931: 211). El primer diccionario en inglés de wellerismos del Reino Unido, Estados Unidos y Canadá fue publicado en 1994 por Wolfgang Mieder y Stewart Kingsbury. En cuanto al estudio de los wellerismos en la lengua francesa, destaca el artículo de Péter Barta (2006) sobre la *Contribution à l'étude des proverbes détournées du français*, en el que el autor resalta su naturaleza humorística y la estructura triádica. El wellerismo, a diferencia de los proverbios y refranes, combina en sí una tesis y una antítesis. Este trabajo indica también la escasez de wellerismos franceses. En la

[1] «Una paremia es una unidad fraseológica (UF) constituida por un enunciado breve y sentencioso, que corresponde a una oración simple o compuesta, que se ha fijado en el habla y que forma parte del acervo socio-cultural de una comunidad hablante» (Sevilla Muñoz y Crida Álvarez, 2013: 106).

[2] En la traducción al español que propone M. Boquera Matarredona, la sentencia se formuló como sigue: «Primero el negocio, luego el ocio, como dijo el rey Ricardo Tercero cuando apuñaló al otro Rey en la torre, antes de ahogar a los niños» (1996: 85).

lengua italiana, sobresale la monografía de Alberto M. Cirese (2007) «E chi non sa insegna. Proverbi, wellerismi e logica della preferenza», en la que hay una clasificación de los wellerismos (caracterizados por el empleo del verbo «decir» y del discurso directo) basada en criterios semánticos:

1. Los wellerismos del tipo: *Disse Costanza: L'acqua vuole la pendenza e l'amore la speranza* [Dijo Costanza: el agua necesita una pendiente y el amor esperanza]. En estos wellerismos los componentes carecen de dimensión narrativa y pueden ser separados sin perder su sentido.
2. Los wellerismos del tipo: *Disse don Giovanni: Il fegato non è carne* [Dijo don Giovanni: El hígado no es carne], cuyo significado cómico y sentencioso resulta claro solo si se sabe la historia del cura Giovanni que, violando las reglas de ayuno, comió hígado el viernes y lo justificó afirmando que el hígado no es carne. Cirese los llama «micro-racconti» y los considera «evocazione» y «condensazione emblematica» de un relato (2007: 169). No se puede eliminar los componentes, pues supondría una pérdida del sentido cómico de la paremia.
3. Los wellerismos del tipo: *Ottimo, disse il conte, e vomitò* [Óptimo, dijo el conde y vomitó]. Son indivisibles y autosuficientes, porque, gracias a la presencia del tercer elemento, se establece una relación opositora bien clara entre el tipo de personaje y el contenido de su enunciado, creando un efecto cómico.

La mayoría de los estudiosos españoles mencionan brevemente los wellerismos, denominándolos «dialogismos de carácter irónico» (Orero Clavero, 1997: 459). Julio Casares, uno de los primeros estudiosos que llamó la atención sobre los wellerismos españoles, en el apartado 89 de su *Introducción a la lexicografía moderna*, dedicado a los wellerismos y dialogismos, alude a los dialogismos graciosos que contienen un enunciado de autoría desconocida y un comentario irónico: *Adiós, Madrid, que te quedas sin gente*. *Y se iba el zapatero de viejo*. «Si hubiera tiempo para ello, intentaríamos demostrar que las expresiones de este carácter (idiomáticas) son la modalidad meridional que hace juego con los wellerismos de los pueblos norteños» (Casares, 1950: 195).

En su clasificación de las paremias españolas y sus correspondencias francesas, Julia Sevilla Muñoz señala un grupo de paremias divertidas o irónicas, entre las cuales destaca el dialogismo, como un subtipo de paremias «en el que el hablante actúa como si platicara consigo mismo o refiriera el discurso de otra persona, animal o cosa personificada: *Dijo la leche al vino: Bien seas venido, amigo, si no eres mi enemigo;* fr. *Si tu veux bien te porter, couche-toi tôt et lève-toi tôt*» [Si quieres comportarte bien, acuéstate temprano y levántate temprano] y los separa de los wellerismos que suelen construirse «teniendo como base una frase impersonal y un comentario puesto en boca de un sujeto indeterminado»: ¡*Bueno estaba! Y se murió*. fr. *"Je la guérirai avec de bonnes paroles", dit le pasteur en lançant la Bible à la tête de sa femme* [«La curaré con buenas palabras», dijo el pastor lanzando la Biblia en la cabeza de su mujer] (1993: 17-18).

Gloria Corpas Pastor, por su parte, en su clasificación de las unidades fraseológicas españolas, incluye en las paremias los dialogismos y wellerismos, caracterizándolos como enunciados de valor específico (1997: 139-140).

Juan Pablo García-Burrón señala que la estructura del wellerismo consiste en que «se formula primero una frase, que, fuera del contexto, resulta de todo razonable. Entonces se aclara quién y en qué circunstancias la pronunció, y esto desencadena un efecto cómico» (2016: 17).

Pilar Orero Clavero (1997: 459-464), basándose en la recolección de wellerismos de los diccionarios de Correas (1627) y de Sbarbi (1941), los delimita según su estructura: wellerismos perfectos con la estructura triádica (*Algo es algo, dijo el calvo al encontrarse con un peine*), wellerismos sin hablante o segunda parte (*No es nada, sino que matan a mi marido*) y wellerismos sin tercera parte o dialogismos (*En algo debe de topar, como dijo la hormiga*).

1. ANÁLISIS DE LOS DIALOGISMOS Y WELLERISMOS DE LAS LENGUAS ROMANCES (ESPAÑOL, FRANCÉS, ITALIANO Y PORTUGUÉS)

1.1. Estructura de dialogismos y wellerismos de las lenguas romances

Nuestro análisis de wellerismos y dialogismos[3] ha demostrado que en las lenguas romances (español, francés, italiano, portugués) existen wellerismos perfectos:

> esp. *Más vale prevenir que curar, dijo el cerdo al huir del carnicero; Un día es un día, pensó el avaro. Y añadió a la olla un garbanzo.*
> fr. *Tout le monde peut se tromper, dit le hérisson (confus) en descendant d'une (de la) brosse (à chaussure/ à habits/ à cheveux* [Todos pueden equivocarse, dijo confuso el erizo, descendiendo de un cepillo de zapatos//de ropa/de cabello]
> ital. *È uno – disse colui che cecò un occhio alla moglie* [Es uno –dijo el que cegó de un ojo a su mujer]
> port. *"Cada pouquinho já ajuda", como diz a velhinha quando urina no oceano para ajudar a afundar seu marido* ["Con un poquito se ayuda", como dijo la viejita orinando en el océano para ayudar a ahogar a su marido] (G. Ramos Figueiredo, 2012: 40).

Estos wellerismos perfectos se componen de tres partes: 1. Un enunciado, muchas veces una frase conocida o un refrán. 2. El hablante. 3. Una situación o una acción que produce efecto cómico. También puede faltar una parte en los wellerismos y dialogismos, generalmente la que presenta información sobre el hablante o la situación:

> esp. *Tal para cual, dijo el pardal*;
> fr. *Tu le sauras, dit le boeuf au taureau* [Lo sabrás, dijo el buey al toro]. *Voyons voir, disait l'aveugle au sourd-muet*; [Ya veremos, decía el ciego al sordomudo]
> ital. D*isse il maiale all'asino: manteniamoci puliti!* [Dijo el puerco al burro: ¡seremos limpios!]
> port. *Diz o roto ao nu: Por que não te vestes tu?* [Dijo el harapiento al desnudo: ¿Por qué no te vistes?].

En la mayor parte de los ejemplos analizados, se observan dos partes: el enunciado y el hablante. En nuestra opinión, también se pueden caracterizar como dialogismos los wellerismos sin segunda parte, relacionada con la figura del hablante, ya que normalmente se trata del discurso directo realizado por un presunto hablante: *¡Agua, Dios, que ruin se moje! Y mojábase su padre*; *Adiós, Madrid, que te quedas sin gente. Y se iba el zapatero de viejo*.

1.2. Situaciones comunicativas del uso de los dialogismos y wellerismos

La pragmática estudia la relación entre la interpretación del significado y el contexto y «trata de descubrir en qué condiciones y con qué objetivo habla el hombre en cada caso concreto» (Гак, 1998: 555). El análisis de los wellerismos de las lenguas romances ha permitido destacar las situaciones comunicativas más habituales de su uso. A continuación, se presenta una clasificación que recoge estos tipos de situaciones comunicativas:

1. La mayor parte de wellerismos se concentra en la situación comunicativa de reproche que contiene un comentario irónico relacionado con la crítica no fundamentada de una parte de las personas que critican los defectos y los comportamientos ajenos sin prestar atención de los suyos:

[3] Los ejemplos de dialogismos y wellerismos proceden del *Refranero multilingüe* (Sevilla y Zurdo, 2009); *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas* (Sevilla y Cantera, 2001); Diccionario de dichos y frases hechas (Buitrago, 2004); *Dictionary of European Proverbs* (Strauss, 1994).

«A él lo han denunciado por calumnias y ahora se permite hablar mal de Carlos, que al fin y al cabo no hizo más que soltar una mentijirilla piadosa. *Dijo la sartén al cazo: Quítate de ahí, que me tiznas*» (Buitrago, 2004: 230). En este grupo temático se identifica una gran profusión de sinónimos*: Dijo el asno al mulo: anda para allá/ arrea acá, orejudo*; *Dijo el cuervo a la graja: quitáte allá, negra*; *Dijo el muerto al degollado: ¡A fe que estás apañado!* Generalmente en el lenguaje coloquial se usa solo la primera parte: *Dijo el asno al mulo*. Muchos sinónimos existen también en la lengua portuguesa: *Diz a caldeira à sertã: sai para lá, não me enfarrusque*s [Dice *la* caldera a *la* sartén: vete para allá, no *me* tiznes]; *Diz o corvo à pega: chega-te para lá, que és negra* [Dice el cuervo a la urraca: *Vete para allá que eres negra*]; *Diz o roto ao nu: Por que não te vestes tu?* [Dijo el harapiento al desnudo: ¿Por qué no te vistes?]. En la lengua francesa e italiana también hay sinónimos y variantes paremiológicos: *Tu le sauras, dit le boeuf au taureau/ dit la poêle au chaudron* [Lo sabrás, dijo el buey al toro/ Lo sabrás, dijo la sartén a la caldera]; *La marmite dit au chaudron: tu as le derrière noir* [La marmita dice a la caldera: tienes la parte inferior negra]; ital. *La padella dice al paiuolo: Fatti in là che mi tingi* [La sartén dice al perol: échate a un lado que me tiznas]; *Fatti più là, che ora mi sporchi*, disse la caldaia al tegame (di terracotta) [Échate al lado, me manchas, dijo la caldera a la sartén honda].

Según la teoría del estereotipo (Putnam, 1975; Крысин, 2003; Herrero Cecilia, 2006) en los actos concretos de comunicación se usan dos tipos de estereotipos: estereotipos de pensamiento y estereotipos lingüísticos. Del primero señala Juan Herrero Cecilia (2006) lo siguiente:

> [Reflejan] los esquemas conceptuales, más o menos estables, que los individuos de una comunidad social comparten por haberlos recibido de la tradición cultural. De esos esquemas se sirven para manifestar sus opiniones, pudiendo reaccionar frente a ellos con distancia crítica o aceptarlos de una manera conformista. Algunos de los estereotipos de pensamiento han adquirido una fijación verbal en la lengua manifestándose en forma de locuciones o de enunciados repetidos cuyos términos no pueden ser modificados por los hablantes. Los estereotipos de pensamiento fijados en fórmulas o expresiones determinadas propias de una lengua corresponden a los estereotipos lingüísticos.

En los estereotipos de pensamiento existe la relación entre los objetos con características similares: asnos y mulas son animales de orejas grandes; cuervos y grajas, aves carroñeras de color negro; las sartenes y calderas tiene la parte inferior ennegrecida; muertos y degollados no son seres vivos; bueyes y toros son animales bovinos, con la única diferencia de que los bueyes son bovinos castrados en comparación con los toros. Esta relación entre los objetos se refleja en los wellerismos como estereotipos lingüísticos, pues describen una situación típica alusiva a las personas que critican en otros los mismos defectos que tienen o van a tener.

Como demuestran los wellerismos citados, en las lenguas romances se observan variantes y sinónimos interlingüísticos paremiológicos:

> fr. *Un âne appelle l'autre rogneux* [Un asno llama al otro sarnoso], *C' est la poêle qui se gausse de chaudron* [La sartén se burla de la caldera]
> ital. *Il bue dice (chiama) cornuto all' asino* [El buey llama cornudo al asno]
> port. *È o roto falando do esfarrapado* [El andrajoso hablando del guiñapo]; *È o sujo falando do mal lavado* [El sucio hablando del que se lava poco].

Su origen se encuentra en el wellerismo latino «*Vae tibi nigrae», dicebat caccabus ollae* [Ay de ti, negra –decía la caldera a la olla] y en el sinónimo *Asinum asellus culpat* [El borriquito vitupera al asno] (Sevilla y Zurdo, 2009, https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/).

2. La situación comunicativa en la que se critica la actitud hacia el trabajo y la holgazanería:

> esp. *Aramos, dijo la mosca, y estaba en el cuerno del buey*

ital. *Disse la mosca sopra le corna del bue: "ariamo!";'Ariamo', disse la mosca, sull'orecchio del bove, Disse la gazza: "che brutta arte è il lavoro*" [Dijo la urraca: «Qué fea arte es el trabajo!»]
port. *Aramos, disse a mosca ao boi*.

Según los estereotipos de pensamiento los insectos no ayudan a los animales de trabajo sino los mortifican, resulta que se jactan de realizar el trabajo que otros están haciendo. Las urracas son famosas por robar objetos llamativos o los nidos de otras aves.

3. La situación comunicativa con un comentario irónico sobre el triste estado de las cosas:

esp. *Como dijo el reo de muerte cuando lo llevaban al patíbulo! Mal comienza la semana! 'Tranquilos, todo está controlado, como dijo el capitán del Titánic; Como dijo el capitán del Titánic, ya rompimos el hielo* (Luque Nadal, 2008: 104-105); *Dijo el verdugo al ahorcado: Poneos a vuestro grado'*.
fr. *Voilà le danger des expériences, comme disait le chimiste en faisant sauter le quartier* [Es el peligro de experimentos, como decía el químico haciendo saltar el barrio]; *Pourvu que ça dure, comme disait le couvreur en tombant du toit* [Ojalá durara, como decía el techador, cayendo del techo].
ital. *E va bene! dicette Donna Lena quando vedette /a figlia / a mamma, /a gatta prena (incinta*) [Muy bien, como dijo dona Lena cuando vio a la hija/a mamá /a la gata embarazada].
port. *"Há males que vem para bem" como diz o homem quando sua mulher morre no dia depois de ele se tornar um falido* [No hay mal que por bien no venga, como dice el hombre cuando su mujer muere un día después de su bancarrota].

4. La situación comunicativa que caracteriza la actitud condescendiente, e incluso cariñosa, hacia los defectos de las personas que se quiere o se tiene cierto aprecio: esp. *Dijo el escarabajo a sus hijos: venid acá, mis flores*; port. *Disse o escaravelho aos filhos: vinde cá, minhas flores.*

1.3. Los recursos de lo cómico en los dialogismos y wellerismos

El efecto humorístico en los wellerismos se consigue por medio de diversos recursos, algunos de los cuales hemos identificado y clasificado:

1. En los wellerismos perfectos y en algunos dialogismos, la primera parte, el enunciado, es una cita de algún refrán o frase célebre puestos en la boca de un personaje inadecuado o relacionados con una situación absurda, lo que provoca un efecto humorístico:

esp. *Sobre gustos no hay nada escrito, dijo un sapo y se comió una mosca.*
fr. *Tous les goûts sont dans la nature, comme disait la guenon en embrassant le perroquet* [Todos tienen sus gustos, como decía la mona besando al papagayo]; *In medio [stat] virtus (La vertu au milieu), comme disait le Diable en se mettant entre deux prostituées* [En el término medio está la virtud, como decía el diablo, colocándose entre dos prostitutas].
port. "*Quem cala consente" diz o homem quando beija uma mulher muda* [Quien calla, consiente, dice el hombre besando a una mujer muda].

En estas paremias también aparecen ejemplos de citas en varias lenguas románicas:

esp. *Lo que fuere, sonará. Y estaba haciendo un tambor; Tras los años viene el seso. Y tenía setenta, y azotábanla por traviesa; Lo que abunda, no daña. Y eran viruelas*; *Deus providebit, decía el cura, y arrastrábale la mula*.
ital. *La vita è un'affacciata ad una finestra", disse la vecchia* [La vida es una mirada a la ventana, dijo la vieja].
port. *Diz o asno às couves: "Pax vobis"* [Dice el asno a las coles: Paz a vosotras].

2. La cita o alusión a algún texto precedente, como sucede en las fábulas. Por ejemplo, la fábula de Esopo «La zorra y las uvas»:

> esp. *Las uvas están verdes, dijo la zorra, cuando no las pudo alcanzar.*
> ital. *Come disse la volpe all'uva: lasciala stare, che è acerba*.
> port. *Declara as uvas verdes, mas não vive em paz*.

En italiano hay wellerismos –citas encubiertas del cuento de los hermanos Grimm «El sastrecillo valiente»: *Sette in un colpo! disse quel sarto che aveva ammazzato sette mosche* [¡Siete de un golpe! Dijo el sastrerillo que había matado siete moscas] y de la fábula de La Fontaine «La cigarra y la hormiga»: *Dove hai passato l'estate, passa l'inverno, disse la formica alla cicala* [Donde has pasado el verano, pasa el invierno, dijo la cigarra a la hormiga].

3. La relación con personajes históricos: *Como dijo Noé, estoy rodeado de bestias* (Luque Nadal, 2008: 104-105); *Me haces perder la cabeza, dijo María Antonieta; Vayamos por partes, como dijo Jack el Destripador* (Baños González, 2006).

4. La relación con los conocimientos compartidos:

> esp. *Dios me lleve a España. Y estaba beodo entre Yepes y Ocaña*[4]; *En la pellejería de Burgos nos veremos, dijo una zorra al despedirse de la otra*[5].
> fr. *Tout le monde peut se tromper, comme disait le hérisson en descendant d'une brosse à habits* [Todos pueden equivocarse, dijo confuso el erizo, descendiendo de un cepillo de zapatos//de ropa/de cabello].
> ital. *Io sono di poche parole: bofonchiò il pappagallo* [Soy de pocas palabras, gruñó el papagayo]; *Vedi di camminare diritto, disse il granchio alla figlia* [Ve recto, dijo el cangrejo a su hija][6].
> it. *Domani, domani... dice la cornacchia* [Mañana, mañana...dice la corneja][7].

CONCLUSIONES

A modo de conclusión se puede afirmar que los wellerismos como juegos lingüísticos se destacan por las relaciones inverosímiles entre los participantes: son conversaciones entre los animales, los muertos, los objetos. Las situaciones resultan absurdas desde el punto de vista de las relaciones lógicas entre sus componentes. Como otras paremias, los wellerismos realizan una función moralizadora, criticando los defectos de la sociedad o un individuo, pero lo hacen explotando el componente humorístico.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BAÑOS GONZÁLEZ, M. (2006): «"Vayamos por partes..." dijo Jack El Destripador», *Revista de comunicación y nuevas tecnologías*, 5. https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1446019.

[4] El efecto cómico reside en el empleo de los topónimos Yepes y Ocaña, localidades de la provincia de Toledo en España (García-Borrón, 2016: 17).

[5] Como es sabido, Burgos fue uno de los centros importantes de pellejería.

[6] En estos casos se trata de conocimientos del mundo animal, aspecto físico de los animales, sus características principales, rasgos típicos de conducta.

[7] Esta paremia lude a quien busca excusas para esquivar o aplazar el cumplimiento del trabajo. En napolitano se dice *Craie, craie, comme 'a curnacchia* (*craie* procede del latín *cras* es «domani», https://ilmaialone.it/rimandare-come-cornacchia-detto/.

BARTA, P. (2006): «Au pays des proverbes, les détournements sont rois. Contribution à l'étude des proverbes détournées du français», *Paremia,* 15: 57-71.

BOQUERA MATARREDONA, M. (1996): «La traducción al español de paremias en The Pickwick papers: los wellerismos», *Paremia,* 5: 79-86.

BUITRAGO JIMÉNEZ, A. (2004): *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa.

CASARES, J. (1950): *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Aguirre-Torre.

CIRESE, A. M. (2007): *E chi non sa insegna. Proverbi, wellerismi e logica della preferenza*. http://www.amcirese.it/Z_proverbi/echinonsainsegna_new.pdf

CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española.* Madrid: Gredos.

DEL = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.

DUNDES, A. (1964): «Some Yoruba wellerisms, dialogue proverbs, and tongue twisters», *Folklore,* 75:113-120.

GARCÍA-BORRÓN, J. P. (2016): *Un viejo maestro de lengua: el refranero.* Barcelona: Universitat de Barcelona.

HERRERO CECILIA, J. (2006): «La teoría del estereotipo aplicada a un campo de la fraseología: las locuciones expresivas francesas y españolas», *Espéculo. Revista de estudios literarios*. https://webs.ucm.es/info/especulo/numero32/teoreste.html.

LAPUCCI https://www.aforismario.net/2017/09/frasi-cornacchie.html

LUQUE NADAL, L. (2008): «Sobre los límites de la fraseología. Dichos y locuciones pragmático-conversacionales de carácter burlesco en español», *Language Design*, 10: 87- 106.

MIEDER, W.; KINGSBURY, S (1994): *Dictionary of Wellerisms:* Oxford University Pres.

ORERO CLAVERO, P. (1997): «El wellerismo en la tradición paremiológica española», *Paremia,* 6: 459-464.

ORERO, P. (2000): «La traducción de wellerismos»//*Quaderns.Revista de traducció*, 5: 123-133.

PUTNAM, H. (1975): «The Meaning of Meaning», *Philosophical Papers*: Cambridge University Press, 2: 215-271.

RAMOS FIGUEIREDO, G. (2012): *O gênero proverbial na imprensa: usos e funções retóricas.* Recife: Universidade federal de Pernambuco.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2013): «Las paremias y su clasificación», *Paremia*, 22: 105-114.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): «Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa», *Paremia*, 2: 15-19.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. [dir.] (2001): *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso*). Madrid; Eiunsa.

SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. [dir.] (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). Consultable en línea: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>.

STRAUSS, E. (1994): *Dictionary of European Proverbs*. New York: Routledge.

TAYLOR, A. (1931): *The Proverb.* Cambridge. Mass: Harvard University Press.

ГАК, В. Г. (1998): «Речевые рефлексы с речевыми словами». *Языковые преобразования*. Москва: Школа "Языки русской культуры".

КРЫСИН, Л. П. (2003): «Этностереотипы в современном языковом сознании: к постановке проблемы».*Философские и лингвокультурологические проблемы толерантности*. Екатеринбург: Изд-во Уральского университета.

ЛИППМАН, У. (2004): *Общественное мнение.* Москва: Институт Фонда «Общественное мнение».

ПЕРМЯКОВ, Г. (1988): *Основы структурной паремиологии*. Москва: Наука.